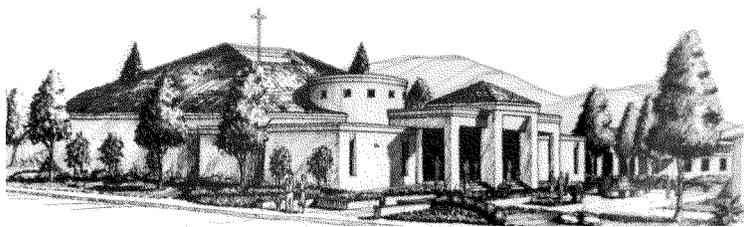


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第七主日
主曆二〇一七年二月十九日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： THIS IS THE DAY

This is the day, this is the day,
That the Lord has made, that the Lord has made.
We will rejoice, we will rejoice,
And be glad in it, and be glad in it.
This is the day that the Lord has made.
We will rejoice and be glad in it.
This is the day, this is the day,
That the Lord has made.

光榮頌

答：D 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編
3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |
光 榮、 光 榮， 天 主 在 天 受 光 榮。
3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||
平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀肋未紀 十九，1~2，17~18
上主訓示梅瑟說：「你告訴以色列子民全體會眾說：你們
應該是聖的，因為上主我、你們的天主是聖的。不可存心
懷恨弟兄姊妹，要坦白勸戒同胞，免得為了他而負罪債。
不可復仇，對本國人不可心懷怨恨；要愛人如己：我是上主。」
——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一〇二

答：F 3/4 虔敬、悠揚

朱健仁 曲

5 - 3 | 5 - 3 | 4 5 6 | 5 - - |
上 主 富 於 (仁愛寬 恕。

5 - 3 | 5 - 3 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||
上 主 富 於) 仁愛寬 恕。

領：

- 一、我的心靈，請歌頌上主；我的五內，讚美祂的聖名。
我的心靈，請歌頌上主，不要忘記祂的一切恩寵。
- 二、祂赦免你所有的罪行，治癒了你的各種病症；
祂救你脫離陰間，給你仁愛和慈悲的榮冠。
- 三、上主富於仁愛寬恕，極其慈悲，不輕易發怒。
我們犯罪，祂沒懲罰我們；我們作孽，祂沒報復我們。
- 四、東離西有多麼遠，祂使罪離我們也多麼遠。
父親憐愛兒女，同樣主也憐愛敬畏祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

三，16~23

弟兄姊妹們：你們不知道，你們是天主的宮殿，天主
聖神住在你們內嗎？誰若毀壞天主的宮殿，天主必要毀滅他，
因為天主的宮殿是聖的，這宮殿就是你們。誰也不要自欺：
你們中間若有人在今世自以為是有智慧的人，該變為一個
愚拙的人，好成為真有智慧的人，因為這世界的智慧在天主
眼中原是愚拙。經上記載說：「天主以智者的計謀補捉智者。」
又說：「上主識透智者的思想原來都是虛幻。」所以，誰也
不可拿人的一切來誇口，因為一切都是你們的：無論是
保祿，或是阿頗羅，或是刻法，或是世界，或是生命，或是
死亡，或是現在，或是將來，一切都是屬於你們的；你們
卻是基督的，而基督是天主的。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，38~48

那時候，耶穌對門徒們說：「你們一向聽說過：『以眼還眼，以牙還牙。』我卻對你們說：不要抵抗惡人；而且，如果有人打你的右頰，你把左頰也轉給他。如果有人與你爭訟，拿你的內衣，你連外衣也讓給他。如果有人強迫你走一千步，你就同他走兩千步。有人求你，就答應他；有人向你借貸，你不要拒絕。

你們一向聽說過：『要愛你的鄰人，恨你的仇人。』我卻對你們說：要愛你們的仇人，並且要為迫害你們的人祈禱，好使你們成為你們在天之父的子女，因為天父使太陽上升，光照惡人，也光照善人；降雨給義人，也給不義的人。如果你們只愛那愛你們的人，你們還有什麼賞報呢？稅務員不是也這樣作嗎？如果你們只問候你們的弟兄，那你們作了什麼特別的呢？外邦人不是也這樣作嗎？所以你們應當作十全十美的人，如同你們的天父那樣完美一樣。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：是愛

F 4/4

詞：葉薇心 曲：吳文棟

5 - 5 3 4 5 | 4 - - - | 4 - 4 7 1 2 | 3 - - - |
天 為什麼 藍？ 草 為什麼 綠？
1 7 6 1 3 | 2 - 2 - | 1 7 6 1 6 | 5 - 5 - |
什麼使月亮 放 光？ 什麼使太陽 溫 暖？
5 - 5 3 4 5 | 4 - - - | 4 - 4 7 1 2 | 3 - - - |
花 為什麼 香？ 鳥 為什麼 唱？
0 1 7 · 6 | 5 - - - | 0 4 3 7 · 2 | 1 - - - |
什麼 使 人 活著有 希 望？
3 - 3 1 3 | 2 - - - | 2 - 2 7 2 | 1 - - - |
愛 使天 藍， 愛 使草 綠，
1 7 6 · 3 | 2 2 3 2 - | #4 #4 - 6 | 5 - - - |
主的愛 使 太陽溫暖， 月亮 放 光，
5 - - 6 | 3 - - 1 | 3 0 2 0 | 1 0 2 0 ||
祂 的 愛 使 花 香 鳥 唱，

5 6 5 5 - | 0 5 5 4 3 7 2 | 1 - - - | 1 - - - ||
因為愛 使人活著有希 望。
1 - - - | 0 5 6 7 | 1 2 3 5 | 4 - 4 3 2 1 |
望。 如果有一 天宇宙 都 變
3 - - - | 0 1 7 · 6 || 5 - - - | 0 4 3 7 2 |
樣， 我們 只 求 愛永在世
1 - - - | 0 1 7 · 6 || 1 - - - | 1 - - - | 1 0 0 0 ||
上。 我們 只 上。

聖頌

D 4/4

潘瓊琚曲

1 - 3 4 | 5 - 0 3 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 5 | i 7 6 i 7 6 | 5 - 0
聖、聖、聖、上主、萬有的主，祢的光榮充滿天地。
3 1 | 4 3 2 2 1 7 | 1 - - 0 || 3 4 3 2 | 1 3 5 - |
歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來的，
4 3 4 6 | 5 - 0 5 | i 7 i 6 | 5 - 0 4 | 3 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||
當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

阿們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |
阿 們 阿 們
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
阿 們 阿 們 阿 們

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 · 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |
我們的 天父 願祢的名受顯揚
5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間
6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
如 同在天 上 求祢今天賞給我們
6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3 |
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們
3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑
1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
但救 我們 免於凶 惡。

天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
天 下萬 國 普 世權 威
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
一 切榮 耀 永 歸於 祢。

羔羊讚

潘瓊琚曲

1 1 | 3· 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5[#] 4 | 5 - 0
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。
 5 5 | i· i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。
 3 3 | 3· 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5· 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
 除免 世 罪的天 主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： I AM THE BREAD OF LIFE

Suzanne Toolan, RSM

1. I am the Bread of life.
 You who come to me shall not hunger;
 and who believe in me shall not thirst.
 No one can come to me unless the Father beckons.
 (to Refrain)

Refrain:

And I will raise you up, and I will raise you up,
 and I will raise you up on the last day.

2. The bread that I will give
 is my flesh for the life of the world,
 and if you eat of this bread,
 you shall life forever, you shall live forever.
 (to Refrain)

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i·
 3.我是生命之 糧， 誰 到我這裡就不 饑餓， 信 我
 4.我是真理道 路， 我 是永遠生命的 泉源， 誰 若
 i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5· 5 3 5 | i - - 0 i | 6· 6 6 6 | 5 -
 3.的將不口 渴 那 領 受我的人， 他 必 永遠得救
 4.在我內生 活 我 在 他內生活， 我 在 他內生活
 0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -
 我將賜 他 永 生 我 要賜 他 永 生
 0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||
 我 要賜 他 永 生 直 到 世界 的 窮 盡。

出堂曲： 好心情E^b 4/4

詞、曲：盛曉玫

1 2 | 3 1 5 3 | 2 - 0 2 3 | 4 2 5 6 | 5 - 0
 願你 有個好 心 情， 因為 耶穌好愛 你。
 3 4 | 5 1 1 5 | 4 - 0 5 4 | 3 2 1 2 1 7 | 1 - 0
 讓 我 們來祝 福 你： 每 一 天主的愛陪 著 你。
 1 7 | 6 4 4 0 | 5 3 3 0 | 5 5 6 5 3 | 2 - 0
 耶穌 愛 你， 愛 你， 讓 祂 愛 圍 繞 你。
 3 4 | 5 6 5 3 2 | 1 5 4 0 | 3 1 5 2 | 1 - 0 ||
 喜 樂 充 滿 你 煩 惱 都 忘 記， 每 天 好 心 情。

彌撒特別意向欄

本華人團體為吳金發弟兄的父親吳勝良老先生亡靈祈禱，
 求早登天鄉、安息主懷。

趙晴率家人感謝天主恩賜家人平安健康、工作順利、
 事業有成。

黃燕如為弟弟黃泰華求安息主懷、天國永福。

彭繼強、陳華為陳學華先生求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Peggy 求天主降福自己及家人平安、健康、幸福。

Lynn Nei 全家感謝天主，求主降福家人平安健康。

楊慧芬及兄弟姊妹為父親楊遇霖謝主恩，求天鄉永福。

葉秋燕及家人感謝天主的恩典，並求全家平安健康。

許肇基、張美華為堂哥張憲祥求安息主懷，天鄉永福。

吳金發為父親吳勝良（Lucas）求安息主懷，天鄉永福。

楊政剛、楊政軒為母親王慶雲求安息主懷，天國永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世凰、張永祜、Anna 李、
 陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
 胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、
 牛麗生、岳何月英、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、范一弓、
 曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、
 Grace Ma、Shirley、HK Yu.

為新亡者祈禱：蘇新增、楊遇霖、張憲祥、王慶雲、陳學華、
 吳勝良。

教 會 消 息 欄

**教宗方濟各二〇一七年四旬期文告
 聖言是天主的禮物、他人是天主的恩賜**

親愛的弟兄姊妹：

四旬期是個新的開始，是一條通向復活節——基督
 戰勝死亡——特定目標的道路。四旬期殷切地召喚我們
 悔改。天主要求基督徒「全心歸向天主」（岳二 12）、拒絕
 甘於平庸，並增進與上主的友誼。耶穌是忠實的朋友，
 祂絕不會拋棄我們。即使我們犯了罪，祂仍耐心地等待
 我們回頭；耶穌的耐心等待，讓我們看到祂隨時願意寬恕。
 （參 2016 年 1 月 8 日講道詞）

四旬期是透過教會提供的各種成聖方式，來加深我們
 靈修生活的大好時機，那些方式就是：齋戒、祈禱和賙濟。
 天主聖言是一切的基礎，而在四旬期間，我們受邀去更
 深刻地聆聽、默想。現在我願談談福音中有關富翁與拉匝祿
 的比喻（參路十六 19~31）。讓我們在這個有意義的故事中
 找到啟發，因為這故事給了我們一把鑰匙，使我們了解自己
 該做些什麼，以獲得真正的幸福和永遠的生命。這故事勸勉
 我們真心痛悔。

一、他人是一個恩賜

這個比喻一開始就先介紹兩個主要人物。比喻中對那窮人的描述較為仔細：他很可憐，而且虛弱得連站都站不住。他躺在富人的大門前，撿拾富人家桌上掉下的碎屑充饑。他身上滿是瘡癩，狗兒都來舐他的傷口（參路十六 20~21 節）。整個畫面相當悲慘；它描繪了一個淪落街頭的可憐人。

如果我們想到這窮人的名字是拉匝祿 (Lazarus)，就會覺得這畫面更戲劇化了。因為拉匝祿這名字的原意是「天主幫助」，這是個充滿許諾的名字。這個人物並不是默默無名。他的特色很明顯地被勾畫出來。出現在我們面前的，是一個有自己故事的人。雖然那富人對他視而不見，但我們看見他也認識他，好像就是個我們熟識的人。我們看到一張面孔，因此他是一個恩賜，一個無價之寶，是天主所愛所關心的人，儘管在實際狀況中，他是個遭社會遺棄的人。（參 2016 年 1 月 8 日講道詞）

拉匝祿教導我們，他人都是一個恩賜。與人們的正當關係，就在於懷著感恩的心承認他們的價值。在富人門前的窮人並非是令人厭煩的人，而是一個召喚，召喚我們悔改和轉變。這個比喻首先要求我們打開心房接納他人，因為每個人都是一個恩賜，不論是我們的鄰人或是一個不知姓名的窮人。四旬期是打開大門，接納所有有需要的人的一個良機，在他們身上認出基督的面容。我們每個人每天都會遇見這樣的人。我們所遇見的每一個生命，都是一個恩賜，值得我們接納、尊重與愛惜。天主的聖言幫助我們打開雙眼，接納並熱愛生命，特別是弱小和脆弱的生命。但是要做到這點，就必須認真地看待福音中所提及有關那富人的種種。 【未完待續】

佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：服務遊民暫停一次

下週：服務遊民暫停一次

聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/15 至 3/1 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。

本華人團體今天為遊民服務。

我們今天彌撒前下午二時於禮堂包裝明天的午餐袋，並於彌撒後六時四十五分開始提供遊民晚餐服務。有意捐款者請交給許肇基弟兄收款。

東區華語四旬期一日避靜

主講：李偉平神父 主題：祈禱：耶穌禱文與生活中的祈禱

日期：3/4 (週六) 時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)

地點：本堂禮堂 費用：\$10 (含午餐，歡迎自由奉獻)

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

慕道班啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於三月五日（主日）舉行食物捐獻活動。他們也需要志工在聖週五之前的四旬期的週五提供四旬期齋餐（6 PM 至 8:30 PM）。願意提供食物但無法在場服務的教友也可將做好的齋食帶到廚房。

堂區消息

• Together in Mission 2017 「作基督之光」:

我們由衷地感謝所有已慷慨認捐的教友們。尚未有機會認捐的教友們可填寫座位上的認捐表並放入彌撒奉獻籃或交給接待員。今年我們堂區的目標是\$95,300。

• 本堂成立 35 週年堂區教友名錄：本堂成立 35 週年的堂區教友名錄終於印好了。有讓照相館拍照的教友家庭請在辦公時間到辦公室領取照相館贈送的名錄。

• 十 聖灰禮儀星期三（三月一日）十

彌撒暨聖灰禮儀：8:30 AM、12 PM、6 PM、7:30 PM (西語)
聖道禮儀暨聖灰禮儀 (英西雙語)：4 PM、5 PM

• 總統日：二月二十日(明天)是總統日，本堂辦公室休假。

• 玫瑰經及求治癒儀式：Teo Rustia 神父將於三月六日七時彌撒後舉行求治癒儀式。彌撒前六時半恭唸玫瑰經。詳情請洽：(626) 912-8344 或 (626) 533-8190。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！